



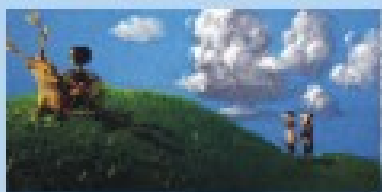
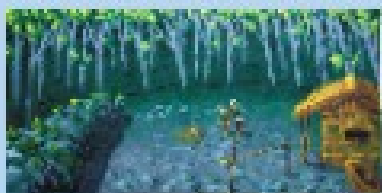
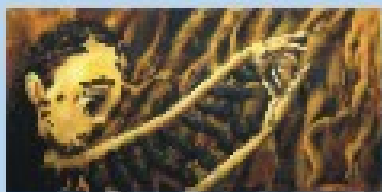
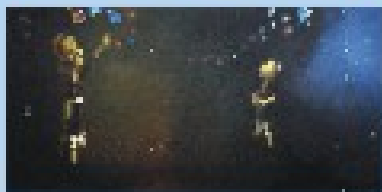
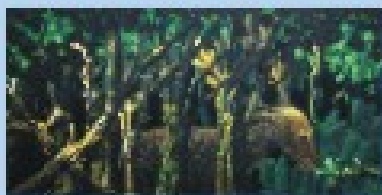
# **○ Kimad no Pangcah Nano To'as**

阿美族傳說故事繪本

**Ci'osap**

**Cifa'inayay to ngafol**

**Malapalangay a fafahiyan**



O Kimad no Pangcah Nano To'as-- 阿美族傳說故事繪本

指導單位：行政院原住民族委員會

補助單位：花蓮縣政府

執行單位：社團法人花蓮縣原住民族公共事務促進會

出版：花蓮縣原住民族部落大學

總編輯：SifoLakaw(鍾文觀)

指導老師：Namoh Rata(吳明義)

日語原著：小川尚義、淺井惠倫

族語復原者：花蓮縣原住民族部落大學「原住民族文學翻譯創作班」集體學員

中文編輯：Rengos 'Orad(黃栩容)、kikuciang(吳珽熙)、Oksang(徐中翎)

繪圖：巴豪嵐·吉嵐

排版：華雲企劃

地址：花蓮縣吉安鄉永安村明仁一街73巷2號

電話：03-8562627

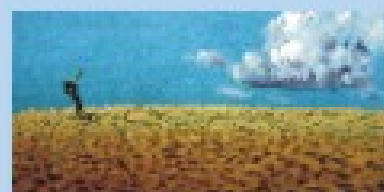
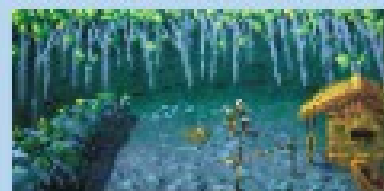
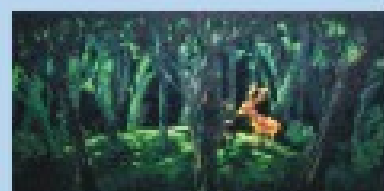
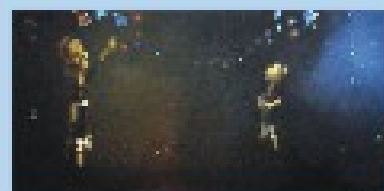
出版日期：2012年12月

# 目錄

<b>Ci 'osap</b> <small>Kiwit</small> 部落	—————	1
<b>Cifa'inayay to ngafol</b> <small>Lingacay</small> 部落	—————	9
<b>Malapalangay a fafahiyan</b> <small>Tafalong</small> 部落	—	17
阿美族語單字索引	—————	23

## 總編輯序

過去的部落藉著神話及傳說故事，傳承部落的創世紀、歷史、信仰、禁忌和祖先的智慧等，引領族人養成對部落生活正確的倫理態度和價值觀，塑造族人成為真正的「人」。然而，在現代的部落裡，能聽得到傳說故事的機會，已經是鳳毛麟角寥寥可數，遑論用族語來傳述部落故事，因此，使用族語充實部落神話及傳說故事的內容早已是刻不容緩的事情。花蓮縣原住民族部落大學致力於「傳承知識倫理，重現部落價值」，邀請阿美族的耆老 Namoh Rata(吳明義教授)及 HaluRengos(國立東華大學民間文學的博士生胡政桂)聯合開設「原住民文學翻譯創作班」，利用日治時期的文獻資料——**による原語臺灣高砂族傳說集**（原語實錄臺灣高砂族傳說集），透過字詞結構及故事內涵的解析，由學員將故事的阿美族語原文做拼音校正，同時翻譯成中文。課程內容跨越五個阿美族部落 (Kiwit, Lingacay, Tafalong, Nataoran, Falangaw)，共計二十九篇傳說故事，課堂間浸淫在充滿阿美族傳統價值與倫理的氛圍中，猶如一趟阿美族傳說的奇幻之旅，看見了傳統部落山林及海洋的樣貌，也體會到部落組織運作及生活上的智慧。



我們特別挑選了 Ci'osap (Kiwit 部落)、Cifa'inayay to ngafol (Lingacay 部落)、Malapalangay a fafahiyan(Tafalong 部落) 等三篇帶有部落生活態度與倫理教育的故事內容，製作成「O Kimad no Pangcah Nano To'as」阿美族傳說故事繪本，以傳神生動的故事，搭配精緻彩繪的圖畫，提供做為部落推行族語復振和倫理教育的素材。

繪本的編輯理念以呈現完整的阿美族語書寫符號為目的，捨去族語與中文雙語標示的編輯方式，提供讀者阿美族語單一文字系統的閱讀情境，避免不同書寫符號的訊息干擾讀者理解文本。同時，為提供更多的讀者瞭解阿美族的文化內涵，繪本附上中文翻譯內容以及阿美族語單字索引方便讀者檢索。

最後，我們要感謝花蓮縣原住民族部落大學101年度「原住民文學翻譯創作班」的全體學員，對於投入族語文應用與推廣的信念令人深感敬佩，也對協助編輯本繪本的所有單位及個人致上最誠摯的謝意。

花蓮縣原住民族部落大學執行長

2012年11月30日



# Ci 'osap





Yaan saan ci 'Osap hanannay no to'as, iray, madaponohay pohaw sa aca, tato sa to, a malafayi ato wawa no wawa niira, sasiparod san iray, o sisailohay ciira. I tiya sato tatodong to no piilohan no mihecaan, mawoc to ko kapah niyaan a niyaro'.

Sowal sato kiyaan a niyaro' iray, "a ilohen no mita kiraan a sailoh niraan a mato'asay", sato ko sowal. So'elinay sowal han to no kapah kiyaan a mato'asay iray, "cai ha kapah, aka pacieci a silowad kamo. Tapal han matini i, masa ko pitapal namo to parod imatini? a o maan kiyaan a i sailohay'a'adopen, a matini ko parod? han to niyaan a mato'asay. Iyaan sato a kapah iray, "caay ina" sato a misatiyotiyol. cai to ka demec ko sowal niyaan a kapah. Iyaan sato a mato'asay, "Ano matira aca iray, haen han aca ha kapah", sato kiyaan a mato'asay. So'elinay sowal sato kiyaan a kapah, "Hay ha ina, a o tala to no miso to tahaloma' no niyam o kapah haw," sato.





O lowad to niyaan a kapah a miiloh tiyaan a sailoh. Sa sitama' san kiyaan a kapah iray, maca camol to kararayan ato ngafol ato fafoy, ko pinaro niyaan a sailoh. Mapaherek sato ko nipiiloh iray, o pataloma' to no kapah to tama'.

Patayra iray, i sisailohay kiyaan a kapah to tangal iray, "Taynien ina ko patelian to tangal niyam o kapah", saca ko سوال. So'elinay, o patada to niyaan a mato'asay to fasolan i putal. So'elinay, mitepotepo kiyaan a kapah to tangal iray. Rarid sato ko taratepotepo a tengilan niyaan a mato'asay, matomatomesay to ko fasolan, a safaloco'en niyan a mato'asay.

O toan to niyaan a kapah, "Hatini to ha ina," sato. Narikoran sato niyaan a kapah iray, "Hilami to faeng kiyaan a tangal. Ano hacowaay to, ka ocong kini?" han to niyaan a mato'asay kiyaan a wawa. سوال sato kiyaan a wawa iray "Ca:cay kini ina, o tangal haca no ma^cel", han to no wawa. "Hamay!" ha to niyaan a mato'asay. So'elinay moni' sato, kiyaan a tangal niyaan a ma^cel .hila han iray, na o iyaanay to a cacay kiyaan a tarastasay a tepoen i fasolan niyaan a kapah.





Iyaan sato a mato'asay iray,mangic ko faloco'."O maan ko haenen a misakemot to pakoyoc i matini, ilohi ko sailoh no mako, nacima ko sanay" sato. So'elinay, misatekel to ciira, mifetik to mato'asay nira ato kawas no karayan ato sera. Nasa:an iray, o rarid to no kedal a misatolo a folad caay kasinanom sato kiyaan a niyaro', tiyaan a nikakedal iray, makerah to ko sa'owac ato tefon.

Mapatay to no kedal ko pinaloma niyaan a niyaro'. O niyaan sato a mato'asay a nanom iray, kalakiyokiyo' to i pacaykengan, a masadak ko nira a nanom. Sowel sato kiyaan a niyaro', "O masaay ko no miso ina a nanom, iro cai ka kerah? Ami sato o niyaro' i matini haw iray, mapatay to kami no nananomen", sato kiyaan a niyaro'.



So'elinay, lawoc sato kiyaan a niyaro' i tira i putal niyaan a mato'asay. Iyaan sato a malafayiay padidilen to naira ko fokeloh, malo'anengan niyaan a kapah i putal. So'elinay o lalikelikel to niyaan a kapah tiyaan a fokeloh a maro'. Papelo sato kiyaan a mato'asay, "Tengili ha kapah ko sowal ako, sa sisowal sato, "ko:pikopit cacokos hati:ni ha kapah, ano mangic aca kamo to nananomen" , sato kiyaan a mato'asay. Nasa:an iray palosifo to ko fali ato 'orad, i tiya iyaan sato a kapah, milaliwa heng, nasaan cai to ka howad ko para' naira a micipat i fokeloh.

Tahacila to a dafak kiyaan a faliyos. I tira:to caira i putal a miki'a'orad a tahacila. Sowal sato kiyaan a mato'asay tiyaan a wawa nira, "hilami to faeng kiraan a kapah" , han to, sowal sato kiyaan a wawa iray, "cai to ka dademak, salangdaw salangdaw sato ko mata niyaan a kapah ina" , sato kiyaan a wawa.



So'elinay sadak sato kiyaan a mato'asay a mifetik iray. o dow a to no fali ato 'orad. Kawih han to kiyaan a kapah iray, mowad to a emin. Sowel sato kiyaan a mato'asay, "Masa ko faloco' namo a haenen? Ano caay kamo pisakemot i, ko na caay to ka matini kamo" , han to niyaan a mato'asay.

Nano tiya, caay to pisakemot to pakoyoc kiyaan a niyaro'.Saan ko sowal a tahe matini.



# **Cifa'inayay to ngafol**





Iya wawa cifa'inayay to ngafol. Caaykaka hi a mipaliw tawowanan, cecayay a malingad to remi'ami'ad. Iya han to niyawina ningra, naw ca ka cipaliw kinawawa, mamaan ha kiya. Kacipaliw totawowanan han no ina nira, iyaan san owawa, malima anay kiya paliw san kiyaana wawa. Iya sato o wina ningra, mamaankina wawa, naw ca ka kahi' acipaliw, sato kiya wina nira.



So'linay pausa sato kiya wina nira. tengil hanto i omah, macaciyaw to matawatawa aca. Cima ko tihi nira 'a wawa'sato kiya mato'asay, tayra sato kiya mato'asay i omah. Hinam han awa to kotihi, cima ko sakasasowal i honi, hanto niya mato'asay 'a sowal kiya wawa nira. Iya han to niya wawa, cima ko sakasasowal i honi, awaay sato kiya wawa apasowal tiya wina ningra.





Iya san iya wina ningra, nengneng to nikaomahan, mahecad to no tatosay a nikaomahan, cima ko tihi niya wawa a matayal, naw hatinio ko nitayalan, naihakowakowa cingra a matayal, ano cecayay cingra a matayal, naw hatini to ko nikaomahan ningra, sato kiya wina niya wawa a misafaloco'. Sowel han to ningra kiya wawa ningra, naw miliflif kiso to tihi iso, ano cima ay, han to niya mato'asay kiya wawa ningra. Iya sato a wawa, cima ko tihi ako amatayal, awaay, han to niya wawa kiya wina ningra.





So'linay matiya sato, lemengaw to kopanay, hafay, konga. Miliso'a ho to omahno mita, san kiya wama to wawa. Tahiraha niya mato'asay kiya omah, panahal kiyasalawacan niya omah. Iya sato ya mato'asay "cima ko mifariway to lawac ninaomah, sato kiya wama niya wawa. Nengnenglawac nina omah.

So'linay nokay satokiya wama niya wawa, nacima ko tayraaynamo i omah a miliso', han to niya mato'asay ko maliinainaay. "Nacima kotayraay miliso' tiya omah, awaay kotayraay no mita a maliinaina", han to niyamaliinainaay kiya mato'asay to ba'inayan. miliyaw sato miliso' tiya omah kiya mato'asay nengneng-han to ningra ko salawacan niya omah, adihay ko naripa'an nongafol, awaay aca ko nikaenan to panayato hafay ato kongakolnga. mimaan kinangafol 'a tayni, caay aca kakemaen tokakaenen, sefengaw hako kina ngafol, sato kiya mato'asay, so'linay miliyaw sato a miliso' tiya omah, kiya mato'asay. mitatoy to kowang. Tala-han to ningra i, salawacan no omah misefeng. Iya sato ca ho ka halafin, ira kiya ngafol, mitangha tiya omah.



Katayni a mapatay kiso kira anohoni, sato kiya mato'asay patoro' to kowang ningra. So'linay mangata sato niya ngafol, ngawithan to ningra kiya kowang. So'linay tela'sato ko soni niya kowang. Hakelongen no soni niya kowang, ko nikata'enang niya ngafol a mapatay. acang sato kiya mato'asay a minokay.

Iya sato a wawa "pasaynién ko pising, a hinamaw no mako, tiya pasayra-han to niya mato'asay ko pising no ngafol. Iya sato a wawa kalic sato i ceke, "naw patayen iso, o fa'inay ako kinian, sato kiya wawa a semowal, hakelongen ningra ko sowal, mihitebo tohaco'er sato kiya wawa i pohong niya ngafol. Iya sato a wawa tangsol a mapatay. Iya sato a mato'asay, "o fa'inay aca no wawa ako kinangafol. Hanaw panahal ko salawacan niya omah, sato kiya mato'asay somadsato.

Masamatirasaan kiya cifa'inayay tiya ngafol.



# **Malapalangay a fafahiyan**





Ya san a wawa malapaliway. Ya san cecay a wawa o padek, awa to kotada ina nira. Malingad sato cingra, ca'ka citafo to toron ato hemay. Ci winasan ato wama nira naikoran nira a malingad, mipiciw to titi ato msatoron.



Matira ko demak nira to romi'ami'ad. O tao sato paka'araw to demak na wama ato ina nira, pasowal ha to no tao kiya wawa nira. Ira sa mafana' sato kiyawawa, "ano saan aca na'ay to kako aminokay" , o sowal sato nira to widang nira."tomai' a ho kako" saan, tayra i salawacan, "ki:r ki:r" saan. Ya sato a tihi nira "mimaan kiso" ha nira. Ya sato a wawa"mapiyas kako" saan.



Yaan "ki:r ki:r" sanay o nipicolit nira to dong. Yaana nipicolitan nira mala sapikpik nira,yaan san o lalal mala satekek nira.Honi sato I itira to I fafa'ed no kilang, "ak ak" sato, yaan sato o tihi nira nengneng han nira, malapalang to. "da to da to" ha nira, ca' to kakahi'. Ya satoo tihi nira cikay sato a minokay pasifana' ca winaan nira.





Yaan sato o winanira a mapasifana' to nikalapalang niyawawa, "tatiih aca ko faloco' ita towawa. Ira ko saka matira nira", ira sa satoron sato cangra. Maharek sato cangra misatoron, cekay sato tala i omah. Tahira han nira i omah, misa

"ak ak ak" to itira i fafa'ed no kilang.

Ya sato a wina ato wama nira itiya tangic sato, "da to da to, ini to ko toron atotiti iso. No hatiniay to halafin tatiih ko faloco' niyam. da da da ka'enen to kinatoron" Noya sato a wawa ca' to tengirennira ko sowal na wina nira.

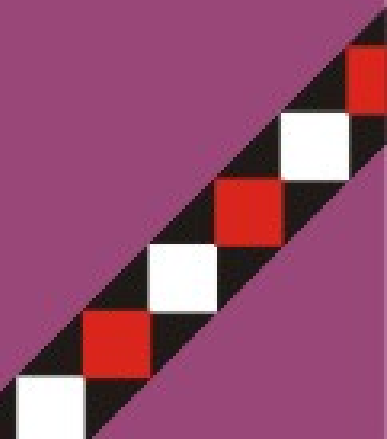
Ya sato a wina nira teli han to nira kiya toron itira tapangan no kilan, itiya laliw han nira. Honi sato i hinam ha nira, maka'en to nira kiya hemay ato titi. Maharek akema'en, tayra to i fafa'ed no kilang a ma'fer. Ya san a wina nira ato wamanira tatangic sato.

Naw oro kema'en to tafo ko palang han, itira ko lingato nira i kema'en.





# 阿美族語 單字索引



## A

a'adopen	獵場
aca	如此、這樣。
alalak	“嘎嘎嘎”聲音，形容烏鴉的叫聲。
adihay	寬大、廣大、大面積。
ano	若、如果。
anengan	椅子。
araw	看到、看見。
ato	和、以及。
awa	沒有；無；不存在。

## C

cai	不。
ca'ka	從不。
cangra	他們。
ca'to	不，不用了，不必，不需要了。
camol	混和、加入、摻入。
caykeng	水缸
cecay	一個，只有一個。
cingra	他，是他（她）。
cikay	最快，形容跑得很快。
cipat	黏住、貼著。

## D

dafak	早上、白天。
da to	去哪？
demak	工作、活動、行動、行為、舉止。
demec	執意、不聽。
dilen	立起、站立。
dowa	停止、停住、靜止、安靜。
dong	袖子。

## E

emin	全部、完全。
------	--------

## F

fafa'ed	較高處、上方。
fana'	瞭解、知道、熟練。
faloco'	心、心地、想法、思維、思想、計劃。
fayi	阿姨、姑姑、嬸婆輩的總稱。
fafoy	豬。
fa'inayay	男生、男孩。
fasolan	藤蓆。
fali	風。
faliyos	颱風。
faeng	皮膚、臉蛋。
fari	耕鋤。
fer	飛。
fetik	滴酒禮。阿美族是泛靈信仰（視山川大地、海洋、石頭皆有神靈掌管），過去不論去哪個地方，或是從事任何活動（例：集會、上山耕作、狩獵、捕魚等）皆會用一手指淺沾酒杯裡的酒，並向外比畫，反覆三下，以示告知祖靈與泛靈活動原由，是一種尊重與禮節。
fo le loh	石頭、石塊。
fo lad	月（指一整個月）。



## H

han	叫做…、稱為…、對話語境下的稱謂動詞。
hatiniay	像這樣、按照這樣、如此、依此。
haen	按照這樣去做、依此去做。
harek	完成、好了、使結束。
halafin	久、長久、較長的時間。(lafin 過夜、寄宿。 同 rafin)
hanannay	這樣子、是如此的。
hafay	小米、粟。
hakowa	什麼時候、幾時、何時、多少。(同 hakuwa、 hacuwa)。
hemay	米飯。
hecad	很像、疑似。
hinam	看。
honi	剛才、等會(兒)、待會(兒)。
homah	田園、田野。
howad	起來、抬起來、抬起來。

## I

ilo	燒
ini	這裡、在這裡、在此地方。
ina	母親、媽媽。
ira	在那裡、在當時、在那個時候；有、具有、 出現、來到(眼前)。
iso	你、你的。
itira	在那裡。(某地方、某方向)。
itiya	那時候(過去)、那時的、古時候、指某事 件的那個當下。

## K

kako	我。
kahi'	同意、願意、準許、允許、答應。
ka'en	吃、食用、咀嚼。
kapah	青年、年輕人。
kamo	你們。
kararayan	梅花鹿。
karayan	天空。
kawas	祖靈、泛靈。(sikawasay 指通靈的人、祭師 、靈媒)。
Kawih	招手、揮手。
kedal	旱災。
kerah	乾涸。
kiso	你、是你。
kilang	樹、樹枝。
konga	番薯。(又音 funga)。
kongakolnga	番薯、地瓜。(亦指農作物)。

## L

lalal	織。
laliw	離開、離去。
lalikelikel	分、平分。
lemengaw	發芽。
lingato	開始、剛開始。
liflif	隱瞞。
liyaw	再次、重覆、重新。
lowad	起身、起來、起身行動。

## M

malingad	出發。(Lingad 指開始耕地、上班、啟程、出發。)
mapiyas	腹瀉、拉肚子。
ma'en	吃、食用。
maan	什麼？怎麼？怎麼樣？如何做？
mato' asay	年長者、老人家。
mawoc	集合、派遣。
matini	現在、此時、這個時候。
ma'cel	山美。
masaay	是怎麼？是如何？
madaponohay	寡婦。
malo'	坐下。
mangic	內心非常想要、需要。
mata	眼睛。
maliinainazy	母女或母子。
maramod	夫妻。(ramod 在一起的)
miheca	年、一年、整年。
mita	我們、我們的。
miso	你的。
miliso'	探望、巡視。
moni'	軟。

## N

na'ay	不要、不願。
namo	你們。
nanom	水(河水、雨水、井水、池水)。
nengneng	看看、瞧。(同eneng、neneng)。
ngafol	麋鹿(外形較高)。
nira	人稱代詞、他的、她的、它的。
ningra	他、她。
niyaro'	部落、聚落。
nokay	回家。

## O

ocong	多、多數、眾多。
omah	田地、田園。
Osap	歐莎波。
'orad	雨、雨水。

## P

padek	繼子(前夫或前妻的小孩)。
panay	稻子。
palang	幫忙、幫助。
pakoyoc	窮困、貧窮。
patay	死亡、死去。
papelo	演講、演說、講解。
palo sifo	混在一起、交織在一起。
para'	臀部、屁股。
panahal	絢麗。
Paliw	合作的夥伴、對象，大多時候指農耕時節相互來幫忙的夥伴，或稱為「換工」；夫妻有時亦互稱對方為「paliw」。
pausa	送、送來。(常指送便當、餐點、物品)。
parod	廚房。
pacieci	執意。
padidilen	排列、分開。
pinaro	指一個背包所裝的東西，或一乘裝物所能容納的量。
piciw	撕破、撕裂、破損。
pinaloma	所種植的作物。
picelit	撕開的聲音。(同pikerit)。
pohaw	眼疾、眼盲、指眼睛看不見。
putal	前院廣場、晒穀場。

## R

rarid	連續。
remi'a	日子、每天、整天。
romi'ami'ad	每個日子。
ripa'	蹂躪。

## S

saan	引述他人話語的成分；(他)就是這麼說的；所說的。同 san。
salawacan	田園邊界。(lawac 周圍、邊緣、兩側、最旁邊、在岸邊)。
sanay	正如所說的、是這樣的。
sapikpiik	翅膀。
satekek	鳥嘴、鳥喙。
sa'owac	山間小溪。
sadak	出來。
salangdaw	發青；(langdaw 青色)。
sakem ot	欺負。(kemot 幽默、風趣、逗趣、戲弄。)
sefengaw	守候、守著。
sera	地、土地、大地。
silowad	指事後有某事發生。
sowal	說話、論述、敘述。
so'elinay	所以、因此。
soloen	允許、同意；原諒。

## T

tada	去、前往、過去 (pa <sup>m</sup> 帶過去)。
tafo	便當、便餐。
tawo	別人、他人。
tao	別人。
tayra	去那裡、過去。
tala	等、等待。
tahira	到達那裡。
ta'ngic	哭、哭泣。
tapangan	根底(指樹根底部)。
tama'	獵物。
tangkal	頭、頭部。
tatodong	正好、正巧、剛好。
tapal	指男生群。
tahaloma'	等我們到達。(指到家)。
tahacila	到了第二天。
tayal	工作、職業。

## T

tengren	聽、聽著、聽好。
tehi	放下、放好、放置。
tepo	甩、摔下。(te pote po 指連續重摔獵物的聲音)。
tefon	井水。
tekel	禁食。(阿美族 sika wasay 過去行「tekel」時，只食用兩、三滴小米醴，與少許糯米磨成粉狀食用之，因為食用的量極少，所以常譯為「禁食」。)
titi	肉。
tihi	同伴、夥伴。
tiih	不好的。
tira	那裡。
tiya	那裡、在那時候、在以前。(指視線以外)。
tiyol	重覆、重來。
to'as	長大。
tosa	二、兩個。
toron	糯米糕。
tomai'	排便、大便。

## W

wawa	孩子、小孩。
wama	父親。同 ama、ma ma。
widang	朋友。
wina	母親。同 ina。

